Głupi ateista. Egzegeza Ps 14 i 53

**1.2 Wersje antyczne** (W. Węgrzyniak, *Lo stolto ateo. Studio dei Salmi 14 e 53*, Lublin 2014, ss.38-54)

**Bibliografia**

A. Rahlfs, *Psalmi cum Odis* (Septuaginta. Societatis Scientiarum Gottingensis X), Göttingen 1931.

F. Field, *Origenis hexaplorum quae supersunt sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta. Tomus II. Jobus - Malachias, Auctarium et Indices*, Oxonii 1875.

R. Holmes - J. Parsons, *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*. FALMOI, London 1823.

P. Sabatier, *Bibliorum Sacrorum latinae versiones antiquae seu Vetus Italica*, Remis 1743.

H.H. Boese, *Anonymi Glossa Psalmorum ex traditione seniorum. Teil I: Praefatio und Psalmen 1-100*, Freiburg im Breisgau 1992.

H. De Sainte-Marie, *Sancti Hieronymi psalterium iuxta Hebraeos. Édition critique* (CBLa 11), Roma 1954.

Monachi abbatiae Sancti Hieronymi (ed.), *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam versionem ad codicum fidem. 10. Liber Psalmorum ex recensione Sancti Hieronymi cum praefationibus et epistula ad Sunniam et Fretelam*, Roma 1953.

R. Weber, *Le psautier romain et les autres anciens psautiers latins. Édition critique* (CBLa 10), Roma 1953.

D. Barthélemy, *Critique textuelle de l’Ancien Testament*. *Tome 4. Psaumes* (OBO 50,4), Fribourg - Göttingen 2005.

W.E. Barnes, *The Peshitta Psalter according to the West Syrian Text*, Cambridge 1904.

D.M. Walter (ed.), *Vetus Testamentum Syriace iuxta simplicem syrorum versionem*. *2.3. Liber Psalmorum*, Leiden 1980.

B. Walton, *Biblia Sacra Polyglotta. Tomus tertius*, Edinburgh 1655.

**1. Lekcje zgodne z wariantami hebrajskimi**

14,1

dwId"l. rAmz>mi x:Cen:m.l;; zamiast dwId"l. x:Cen:m.l;;

14,3

~nwXl txt bwXk[ tmx !wqylxy ~nwXl ~nwrg xwtp rbq

~d $wpXl ~hylgr wlq alm hmrmw hla ~hyp rXa

~hyny[ dgnl ~yhla dxp !ya w[dy al ~wlX $rdw ~hykrdb [r [gpw [r lzm

14,4

W[d>yE zamiast W[d>y"

14,5

dx;p' hy"h"-al{ dodane po dx;p' Wdx]P' ~v'

53,5

yle[]Po-lK' zamiast yle[]Po

53,5

hw"hy> zamiast ~yhil{a/

**2. Lekcje nie znajdujące pokrycia w żadnym tekście hebrajskim**

14,1

ouvk e;stin e[wj e`no,j

14,6

3pl zamiast 2pl w wersji syryjskiej, arabskie i łacińskiej (confuderunt)

53,6

a´ (parembeblhko,twn sou), s´ (tw/n paremballo,ntwn peri. se,), IuHe (“circumdantium te”). LXX (avnqrwpare,skwn), PsGa (“qui hominibus placent”), VL, PsRo (“hominum sibi placentium”).

**3. Inne przypadki**

14,1

x:Cen:m.l; - eivj to. te,loj (LXX), “in finem” (VL, PsGa, PsRo, etiopskie), tw/| nikopoiw/| (a´), “victori” (IuHe)

lb'n" - a;frwn (LXX), avporre,wn (a´), “insipiens” (VL, PsRo, PsGa), “stultus” (IuHe)

53,1

tl;x]m'-l[; - u`pe.r maeleq (LXX), evpi. corei,a| (a´) dia. corou/ (s´) u`pe.r th/j corei,aj (q´ e´), “Pro Melech” (PsGa, PsRo), “Pro Abimelech” (VL), “per chorus” (IuHe).

**4. Wnioski**

1. Wersje antyczne generalnie oddają tekst hebrajski.

2. Większość wariantów hebrajskich nie znajduje pokrycia w tłumaczeniach antycznych (Ps 14 – z 63 tylko 5).

3. Warianty hebrajskie znajdujące pokrycie w wersjach antycznych mało udokumentowane w manuskryptach hebr.

4. Warianty najczęściej dotyczą: użycia spójników, dodatków, zmiany formy gramatycznej, użycia imienia Boga.